

浅论中文科技期刊在国际学术 话语权中的地位及提升路径

郑秀娟

中国石油大学(北京)期刊社,100083,北京

摘要 分析了中国学术话语权的现状,认为中文作为国际科技通用语言已经具备充分条件,中文科技期刊有必要也有能力成长为中国在国际学术话语权争取过程中的重要力量。探讨了中文科技期刊增强国际话语权的几个路径:提倡中文优先发表或是双语发表,创建多语种学术平台,充分利用网络空间做好融媒体传播,中英文科技期刊相互呼应、协同发展。

关键词 中文科技期刊;国际学术话语权;多语种出版平台;文化自信

Position and promotion paths of Chinese sci-tech periodicals in international academic discourse//ZHENG Xiujuan

Abstract After analyzing the status of academic discourse of China, we concluded that Chinese is in full condition to be an international universal language in science and technology. Therefore, Chinese sci-tech periodicals are necessary and capable of becoming the main force in international academic discourse. Several paths were discussed here for Chinese sci-tech periodicals to enhance their international discourse power, including promoting priority publication for manuscripts in Chinese or bilingual, creating multilingual academic platform, making full use of cyberspace for better dissemination through multi-media, and looking forward to a synergistical development between Chinese and English sci-tech periodicals in the nation.

Keywords Chinese sci-tech periodicals; discourse power of international; multilingual publishing platform; cultural self-confidence

Author's address Editorial Department of Journal of Palaeogeography (Chinese Edition), China University of Petroleum (Beijing), 100083, Beijing, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2023.01.004

一个世界大国的国际影响,不仅要体现在政治、经济、军事等方面,还要能够为世界知识体系生产出有影响力的知识、理念和思想,引领国际社会的进步潮流和人类的发展方向。要做到这一点,提高国际学术话语权是重要的一环^{[1]69}。话语权一般指言说者以语言、文字或其他的文化形式为载体,表达思想观点、解释现象、传播信息、影响舆论的权利和权力^{[2]2}。话语权代表着信息传播主体的潜在影响力。国际学术话语权主要体现在表达和展示学术成果的权利以及学术成果产生的国际影响力,其强弱直接影响一个国家的学术成

果及其相关知识、理念、思想等的国际传播和国际影响,会直接影响国家的学术竞争力,也决定其在世界知识体系中的地位。

党的十八大以来,国家明确提出要提升国际学术话语权,并做出了诸多努力^{[1]69}。党的二十大强调的“四个自信”中,文化自信是基础、是关键,也是和出版关系最密切的关键词之一。只有做到文化自信,才能更好地在知识的对外传播与学术交流中争取到话语权。环顾世界,正是由于西方在传播能力和传播渠道方面的优势,所以西方往往占据“道义制高点”,具有议程设置和决策主导权,握有解决问题主导权,即牢牢把握着话语权^[3]。中国若想在国际学术话语权中拥有与目前经济地位相匹配的地位,作为科技成果传播渠道的科技期刊具有重要的责任。

中文科技期刊是我国学术出版中的主力军,作为学术传播、交流的重要载体和学术共同体的重要组成部分,在学科体系、学术体系和话语体系建设中发挥着越来越重要的作用,其在我国争取国际学术话语权中的地位,值得科技工作者和中文科技期刊办刊人重视。科技期刊是永不闭幕的学术会议,可以持续发声、反复发声,因此具有争取学术话语权的天然优势。而中文科技期刊,兼顾着中华文化特性和科技特性,是两者的融合与完美体现,在国际学术话语权中具有不可替代的责任。

1 中国学术话语的现状分析

近年来,中国国际话语权有了较大幅度提升,但在国际话语格局中的劣势地位还没有根本改变。当前,中国国际话语权与国家实力不相匹配的矛盾日益突出,中国在国际话语权竞争中仍然面临诸多挑战和掣肘,主要体现在以下5个方面:西方国家官方话语的排挤与打压,大多数西方媒体的歪曲与污蔑,部分发展中国家的猜疑与不信任,现存国际话语规则的制约与限制,中国学术话语的缺位与乏力。

现阶段,国际学术话语格局依然是对西方国家有利。西方国家的学术话语优势体现在:拥有世界上最多的知名大学,掌握着世界上多数的核心技术和学术

动态,垄断着一大批权威学术期刊的发表权和学术奖项的颁发权,对某些学科的界定权。从中国的学术现状来分析,不可否认很多学术概念都源自西方,很多学科体系也模仿西方,这就导致中国缺乏有效应对西方话语霸权的学术话语。尽管近年来中国学者也努力尝试在国际上发声,但是由于在相关学术领域没有中国特色,没有中国独特的专业术语和文化烙印,往往难以得到国际上的认可与重视。因而,在学术话语权“西强中弱”的局面下,中国国际话语权发展将面临巨大障碍^{[2]5}。

在国际学术交流过程中,由于语言所带来的制度冲突已经成为国家间战略对抗的重要手段,现代国家交往和学术交流中的语言障碍开始变得明显,英文为主的学术交流方式阻碍了中文语境中学术成果的交流与分享,这就意味着语言附带的文化价值和制度约束开始在学术研究的国际化过程中体现出来。因此,打破学术领域的语言壁垒,让更多的人分享语言所承载的信息成果,不断提升中文为媒介语的国际学术话语表达,是中国当前面临的重大命题^{[1]71}。

当前处于世界百年未有之大变局和西方现代性衰弱而中国现代性崛起的关键时期,中国需要从自身的发展实践与文化传统结合中,提炼出具有中国特色的学术术语与学术理论。最具中国特色的概念、范畴和原创性理论用中文来表述,是传播文化自信与中国理念的最佳方式,但是目前中文在国际学术领域的低“流通性”,使得中文难以担此重任。因此,亟须提升中文的国际学术话语权。

2 中文作为国际科技通用语言已具备时机

学术创新必定从构建新的学术术语和概念开始,而新概念和新术语必须选用某种特定语言的词或词组表达。目前在学术领域,以英文表达的学术权力独占鳌头。根据饶高琦等^[4]对近10年国际权威期刊使用英文情况的统计,自然科学引文索引(SCI)中的英文期刊占98.05%,社会科学引文索引(SSCI)中的英文期刊占96.17%。且不论2个数据库对中文期刊的歧视,目前的状况是中国学者的创新成果如用中文表述,其传播平台的数量受限,传播范围不可能很广,学术影响力也会受限制。要想提高中国科技成果的国际影响力,最简单的途径就是将其译成英文,但翻译总会损失掉一些中文的精妙之处,译得不确切还会引起误解。这为中文作为国际科技通用语言吹响了号角。

一种语言在世界上的地位不会永恒不变,学术通用语言通常是随着国际政治、经济形势和科学中心的变化而发生改变。推动学术通用语言变迁的宏观因素

是国家的经济、军事、科技等硬实力。英文能够获得学术语言的霸主地位,主要是因为英美两国的崛起和强势。而俄文能在20世纪有20余年作为第二学术通用语,主要靠的是1957年苏联成功发射世界第一颗人造地球卫星,开创了人类航天的新篇章^[5]。随着中国综合国力的增强,中文在世界学术界的推广与应用指日可待。

中国科技工作者和语言政策制定者必须首先觉醒并行动起来,为中文在国际学术领域中赢得应有地位献计献策。笔者建议可从4个方面采取行动:1)制定明确的学术语言政策,力争用25年时间使中文成为世界通用学术语言;2)提高学术创新能力,用中文建立具有中国特色的概念、理论和研究方法体系;3)政府和学者共同努力,探寻实现国内外创新知识同步分享的路径;4)政策引领唤醒科技工作者的语言主体意识,提高其中文语言自信,逐步使中文作为学术语言成为习惯。

努力提高科技工作者的语言主体性意识,也是当前迫切应该解决的问题。其实早在2015年,汪品先院士就多次发表文章提出此观点^[6-7],只是引起的重视程度还不够。资深编辑家陈浩元编审于2019年在一个发言中指出:“现在我国越来越接近世界政治中心、科技中心,终将有汉语成为世界通用语言之一的那一天,现在重视做强中文科技期刊,扩大其国际影响力,正是为迎接世界科技中心向我国转移的未雨绸缪。”^{[8]229}任纪舜院士也在2022年发表文章,强调我国科技工作者应重视用中文发表科技成果的观点^[9]。可见,越来越多的学者中文语言主体意识在增强,并且在为此而呼吁和呐喊。

从宏观经济体系来看,早在2010年我国已成为世界第二大经济体,到2035年有可能成为世界第一大经济体;从科技实力来看,2049年我国可建设成为科技强国。因此,从宏观层面来说,我国的硬实力已达到世界第二的位置,也就是说,已具备了快速提升中文国际影响力的宏观基础。

3 科技成果在中文科技期刊首发的必要性

中文科技期刊是中华文化自信在科技传播中的最佳载体之一。因为:1)中文是在中华民族几千年历史中凝结而成的,代表着中华文明的承袭与源远流长。中国人用中文撰写学术论文,在某种程度上来说,是文化自豪感和身份认同。2)中国人用中文写论文,不仅能够更加恰当与准确地表达出科技内容的深刻内涵与思想,而且更能够作为原创内容在中文中得到体现,而不是借用其他语言的术语来表达科技成果与思想。

3)英文毕竟不是母语,不是所有的科技工作者都能够用英文准确地表达自己的思想与成果,写出来的论文肯定无法充分展现出其创新魅力与冲击性。4)最新科技成果不用中文撰写与发表,就较难被更多的国内同行看到,成果无法最大程度地供国内同行学习与借鉴,难以应用到我国科学研究和现代化建设的伟大实践中去。因此,科技工作者只有用中文写作,在中文科技期刊上发表文章,才能更加充分地把成果展示得淋漓尽致,也便于国内的同行准确理解与掌握。

科技期刊的一大功能是积淀科技成果。当论及某项成果是中国人首创、但在中文载体及中文科技期刊中找不到记载及论证而只能到英文文献中去查找时,作为中国人的成果话语权的说服力就会大打折扣,也是中国科技工作者和期刊人的巨大遗憾,是几千年中华文化的悲哀。科技成果首先用母语中文发表,作为成果的记载与传播才是正道。首发权属于母语中文,才是科技自信与文化自信的正确选择。承载着中国烙印的科研成果,只有用中文表达出来、发表在中国期刊上才是最佳的选择。中文科技期刊的国际传播,承载着中国科技工作者的科研成果,承载着中国的修辞与语意,同时也承载着中国文化与中国价值观。这样的成果,才能更好地增强中国的国际学术话语权。中国科技工作者使用中文不单单是母语情结,更是为了通过中文从中国大地汲取营养,做出更有创新力和影响力的研究^[17]。

科技成果优先在中文科技期刊上发表,是提升中文国际影响力的重要推手,也是迎接世界科学中心向中国转移的前提。不仅中国的科技成果优先在中文期刊上发表,还要吸引国外学者的成果优先在中文期刊上发表,从而促进中文学术期刊的实力与水平提升,也带动中文在世界上的传播。陈浩元编审2023年1月17日微信指导本文修改时指出:“没有高水平的中文期刊在国际上与英文期刊平起平坐,甚至占据主流地位,很难实现世界科学中心向中国转移。”因此,中文科技期刊还应该承担吸引国外高水平学术成果发表的责任,力争让世界级的先进成果更多地在中国科技期刊发表。

4 中文科技期刊增强国际话语权的途径

学术话语权的本质是科技成果的学术水平。学术水平影响话语主体的地位,从而决定在多大范围产生学术影响力,反映文化的认同程度。在开放科学环境下,科技期刊作为学术交流和传播的主渠道和主力军,应以学术性为生命线,助力学术评价和引导学科发展方向。科技期刊话语权是指科技期刊在基于学术质量

的内容生产、传播和交流过程中,对产学研界的直接或间接的话语影响和话语引导。中国科技期刊的话语权不仅影响和引导着学术研究的学科前沿、学术术语体系及学术评判标准,而且具有中国底蕴、中国文脉、中国地域和中国实际的特色。作为载体,中国科技期刊出版承载了中国的科研成果,展示了中国科学界的学术水平和文化自信,有助于学术出版在对外传播中提升话语权。据不完全统计^[10],2012—2020年间,中国学术期刊平均每年发表论文数为2 516 544篇,中国学者发表的SCI论文数(以英文为主,包括在中国的SCI期刊)在2012—2021年间平均每年339 700篇,占国内科技界年均发表文章的13.5%,而中文发表论文数占86.5%以上,充分说明中文发表的科技论文依然是我国科技成果的主要阵地。充分重视并利用好中文科技期刊在国际上传播的这块阵地,就一定能够为我国赢得更大的国际学术话语权。实现路径探讨如下。

4.1 提倡中文优先发表或双语发表

目前衡量学术国际话语权中的语言权,一般都是考察公开发表的学术产品所用的语言,例如比较已发表中文和英文科技论文的数量,据此说明中英文在科技界的话语权。如果中国学者的学术思维长期被以英文为载体的概念所占领,将严重影响中国特色话语体系的构建。2021年中宣部等3部门联合发文的《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》^[11]要求:“在科研课题申报、学术人才遴选中,应明确学术成果在我国期刊首发的比例,引导重大原创性科研成果更多在我国期刊发表。”中国学界对此已有充分讨论,并提出现阶段“中英文双语发表”和“中文优先发表”2个应对之策^[12]。相信,随着科技工作者家国情怀的增强和语言话语权的觉醒,绝大多数科技工作者会愿意将论文写在祖国的大地上,心甘情愿地使用中文发表其科技成果。

当然,中文科技期刊的学术水平和国际影响力还需提升。中文科技期刊编辑部应该主动和自信地在国际学术会议上展示中文期刊,中文期刊也是国际期刊。只有我们有如此自信,才能逐渐让学者相信中文科技期刊的国际实力,也才愿意把更多的优秀成果发表在中文科技期刊上。编辑加工好每一篇稿件,让文章用高水准的编辑质量说话,用快速出版和全方位服务说话,用赏心悦目的版面说话,借此吸引高学术水平的优秀稿件。一方面让期刊质量过硬吸引作者,另一方面走出去向科技工作者约稿,如同著名编辑学家宋应离教授所说:“编辑的手要长,看到好的稿件,就要拿过来。”^[13]办刊人只要主动出击,努力寻找“好米”,有目标地做好约稿工作^{[8]230},就一定能让越来越多的科技

工作者的优秀科技成果首发在中文科技期刊上。

目前有条件的科技期刊,已经采用双语发表优秀稿件,这不失为一种良策。像《中国科学》《地质学报》《石油勘探与开发》等具备中英文版的期刊,发展势头良好。建议优秀的中文科技期刊在合适时机创办英文版,对优秀稿件采用双语出版,让科技成果能够同时在国内外展现,从而吸引更多优质的论文。

4.2 创建多语种出版交流平台

赵柯在《“另起炉灶”和“借船出海”两种策略的灵活应用》^[14]一文中,对欧洲在与美国争取国际话语权过程中所采用的这2种方式进行了探讨,同时也提到了中国在利用这2种策略提高国际话语权的做法与成效。中国科技期刊在“借船出海”方面已经做了很多工作,花费了大量资金与力量^[15],也取得了较为可观的成果,但基本上都是英文期刊,而对于承载更多中国科技成果的中文科技期刊,受限于西方的语言歧视,没有办法完成“借船出海”的传播,这严重影响了中国科技成果的对外传播;目前国内还没有形成有实力和竞争力的科技期刊国际化传播平台,无法满足扩大中国科技期刊话语权的要求。

已有众多学者发出了“造船出海”的呼吁^[8,16-17]。当前正确的选择是“造船出海”,自立自强,建造属于自己的学术平台,加强国内国际学术交流,以中文出版为主,采用多语种出版进行推广与介绍,更有利于中国科技成果的传播与推广,从而增强国际话语权。加强开发中文与不同语种之间的翻译技术,加大中文与不同层级学术语言的直接沟通,通过学术交流、论文合作、期刊认定等多种方式提高中文的活力和学术话语权^[17]。打造多语种的科技交流平台,推广中文科技期刊的成果,突破英文的语言霸权地位,这是新时代赋予我们期刊人的使命。

此外,在中国人主办的国际会议、国际组织及民间外交活动中,不能仅把英文作为交流的语言,还需考虑采用联合国工作规定的6种语言:汉语、英语、法语、俄语、阿拉伯语与西班牙语。既然汉语也是联合国理事会的常用官方语言之一,我们完全可以冲破仅用英文作学术交流的限制,理直气壮地使用中文,至少应当把中文作为学术交流的官方语言之一。

4.3 充分利用网络空间传播

“网络空间”作为国际话语权争夺的全新战场,既承袭了传统国际舆论场的运行规律,也展现出了一些全新的特征,对于包括中国在内的广大发展中国家而言,这既提供了在国际交往中谋求更多话语份额的契机,也面临着严峻的挑战。

目前,从使用人数和手段看中国已经堪称网络大

国,但距网络强国的目标还有很大的距离,尤其是中文的网络空间国际话语权依然十分薄弱。根据W₃Techs公司的网站内容语言使用统计2022年5月14日的即时数据,在所有互联网网站中,英语的使用率占62.4%,远远超过排名第二的俄语(5.7%),汉语仅仅为1.5%^[18],甚至都低于波斯语的2.8%和越南语的1.7%。中文(汉语)作为拥有14亿人口大国的母语,在全球网站使用语言中的排名第十,是令人吃惊与尴尬的。

中文科技期刊如何利用网络空间,利用好融媒体技术使之广为传播,并能占有一席之地,把中国优秀的科技成果传播到世界各地,这是一个巨大的挑战,也是一个很好的机遇。这个问题的解决可有2个层次:一是从国家层面上进行设计并加大践行力度,更加快速和稳健地推进中文科技期刊在网络空间中的显示度;二是中文科技期刊努力创新并做好出版的国际服务,把中文期刊首发的优秀科技成果翻译成多种语言的宣传报道材料,通过多种媒体渠道向世界广为传播,从而增强中文科技期刊的国际影响力与国际学术话语权。

4.4 中英文期刊相互呼应、协同发展

中文科技期刊绝大多数都有英文摘要,而且英文摘要的篇幅越来越长,但中国主办的英文期刊却鲜见有中文摘要,这不利于对外传播中的文化自信。建议英文期刊增加中文长摘要,一方面便于中国读者准确地理解英文期刊所刊登内容,另一方面也让国外专家了解学术观点的中文是如何表达与阐述的,这是利用科技期刊传播中华文化的又一途径。中国主办的英文期刊在与国际接轨、吸收国外先进办刊理念的同时,也要保持中国文化的自信与定力。鉴于英文期刊多数在国外数据库展示,而且在国外网站显示度也较高,如果能够做好中文长摘要,英文期刊对强化中国文化自信所起的作用不可限量。中国主办的期刊无论何语种,都应带有浓浓的中国特色走向世界,让世界从中国科技期刊中看到中国科技成果的同时,也了解和学习中国文化。中国科技期刊的文化自信,有利于中国国际学术话语权的传播。英文科技期刊与中文科技期刊相互呼应,有助于提升中国的国际学术话语权。

此外,英文版期刊编辑在对外交流中,也可以潜移默化地向国外专家传播中华文化,逐步提升中文的国际话语权。《古地理学报》(英文版)主编冯增昭先生,在给外国编委和作者写信时,一定会用中文“您好”作为问候语,突出中国人的礼节。他还会给外国专家起中文名字,并给他们解释该名字在中文的含义。这也是冯老先生文化自信的突出表现之一。这种“滴水穿石”的做法,已经起到了一定的效果,国外专家在给国

内的重要回复内容或是来信时,为了让更多中国人理解,也开始用简单的中文表达(图1)。但愿更多的办

刊人能够在对外交流中,适当地使用中文,更好地助力中国的国际学术话语权地位的提升。

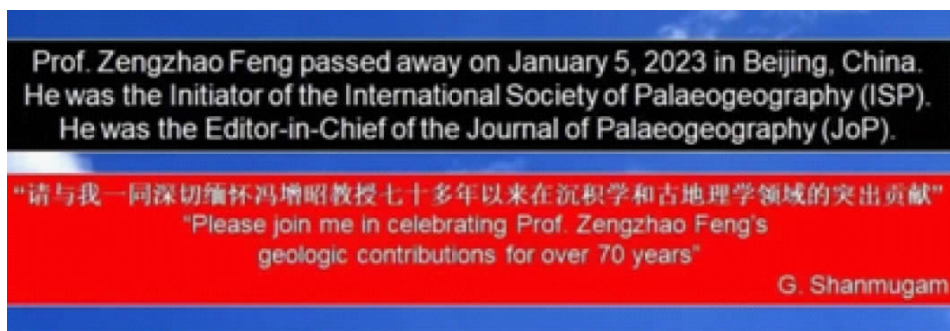


图1 2023年1月6日美国德州大学 G. Shanmugam 教授发来的缅怀冯增昭教授的唁电

5 结束语

在国际发表方面,教育部曾明确提出不得过分依赖国际数据和期刊,不得为追求国际发表而刻意矮化、丑化中国等10条底线要求^[19],这是国际传播学术生产、在国际学术界发出中国声音的前提。习近平总书记指出“用中国理论阐释中国实践,用中国实践升华中国理论”^[20],更加清晰地表达出中国学术话语权的重要性,也反映出国际传播需要突破西方的理论与实践桎梏,用中文书写华章,展示科技创新,以“回到中国”的姿态发挥学术自觉,创新知识生产,从而更好地从中国走向世界。

中文科技期刊应抓住时机,充分发挥文化属性、传播属性和科技知识积淀属性,在综合国力的强力支持下,走向世界,展示中国科技应有的地位与水平,助力中国学术赢得具有主流地位的国际话语权。

6 参考文献

- [1] 孙吉胜,王文,赫琳,等.“国际学术话语权”多人谈[J]. 语言战略研究, 2022, 7(5): 69
- [2] 张新平,庄宏韬. 中国国际话语权: 历程、挑战及提升策略[J]. 南开学报(哲学社会科学版), 2017(6): 2
- [3] 孙敬鑫. 十八大以来中国提升国际话语权的探索与举措[G]//左凤荣. 世界大变局与中国的国际话语权. 北京: 商务印书馆, 2020: 59
- [4] 饶高琦,夏恩赏,李琪. 近10年国际学术论文中的语言选择和中文使用情况分析研究[J]. 语言文字应用, 2020(2): 40
- [5] 文秋芳. 学术国际话语权中的语言权问题[J]. 语言战略研究, 2021, 6(3): 80
- [6] 汪品先. 汉语被挤出科学,还是科学融入汉语? [N]. 文汇报, 2015-02-27(06)
- [7] 汪品先. 深层次创新需要有文化基础[N]. 社会科学报, 2015-05-28(01)
- [8] 陈浩元. 中国特色科技期刊强国之路的若干思考[J]. 编辑学报, 2021, 33(2): 229
- [9] 任纪舜,赵磊. 古地理与大地构造研究: 简评目前的学术乱象[J]. 古地学报, 2022, 24(5): 850
- [10] 陈新华,胡宇晴,曾红艳,等. 2008—2020年高校中文学术期刊论文数量变化趋势及其原因分析[J]. 科技与出版, 2021(8): 121
- [11] 中共中央宣传部 教育部 科技部印发《关于推动学术期刊繁荣发展的意见》的通知: 中宣发[2021]17号[A/OL]. (2021-06-23)[2023-01-26]. <http://www.nppa.gov.cn/nppa/contents/312/76209.shtml>
- [12] 文秋芳. 论外在学术语言和内在学术语言: 兼及中国特色学术话语体系构建[J]. 语言战略研究, 2022, 7(5): 14
- [13] 郭晶. 夷门传薪学人传·宋应离[M]. 郑州: 河南大学出版社, 2022: 80
- [14] 赵柯. “另起炉灶”和“借船出海”两种策略的灵活应用[G]//左凤荣. 世界大变局与中国的国际话语权. 北京: 商务印书馆, 2020: 265
- [15] 李新坡,郑秀娟. 中国科技期刊“造船出海”的3个关键问题[J]. 编辑学报, 2022, 34(4): 361
- [16] 游苏宁,陈浩元,冷怀明. 砥砺前行实现科技期刊强国梦[J]. 编辑学报, 2018, 30(4): 334-335
- [17] 王宁宁,游苏宁,刘红霞. 中国科技期刊“造船出海”已迫在眉睫[J]. 编辑学报, 2022, 34(2): 126
- [18] 许开轶. 论中国网络空间国际话语权的建构[J]. 南京师大学报(社会科学版), 2022(4): 121
- [19] 教育部. 关于破除高校哲学社会科学研究评价中“唯论文”不良导向的若干意见[A/OL]. (2020-12-10)[2022-06-15]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A13/moe_2557/s3103/202012/t20201215_505588.html
- [20] 习近平. 加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国[N]. 人民日报, 2021-06-02(01)
(2022-11-13收稿;2023-01-26修回)